

DOS ESTUDIOS DEL CUENTO POPULAR HISPANOAMERICANO

El estudio del cuento popular, en la actualidad, es materia de singular interés en los dominios del Folklore, tanto en Europa como en América, y lo es de tradicional y renovado tesón en el norte de Europa. Eminentemente hombres de ciencia le dedican la labor de su vida, y promueven, con infatigable insistencia, la dedicación de los especialistas a su recogida y estudio. El campo de la narrativa popular ofrece tantas dificultades en su complejidad variable e impone condiciones tan especiales a sus investigadores, que su número es siempre reducido; lo es más acentuadamente en la América latina. Por ello, consideramos un acontecimiento feliz el de poder comentar dos obras científicas dedicadas al cuento popular: una, del consagrado folklorista chileno Yolando Pino Saavedra; otro, de la joven folklorista argentina Susana Chertudi.

Y o l a n d o P i n o S a a v e d r a, *Cuentos folklóricos de Chile*. Tomo I. Instituto de Investigaciones Folklóricas "Ramón A. Laval". Publicaciones de la Universidad de Chile. Santiago de Chile, 1960; 420 pp. *

Este libro de cuentos folklóricos de Pino Saavedra, tanto por la calidad de sus materiales como por la técnica de su elaboración, concreta un aporte de valor permanente para la ciencia del Folklore y ofrece un ejemplo admirable para los investigadores de la especialidad. Escrito con claridad, precisión y natural elegancia, se lee con gusto y con sostenido interés.

El volumen consta de: una *Introducción*, un cuerpo de 75 cuentos recogidos en la tradición oral de Chile, un *Glosario*, una *Lista de narradores*, una *Lista de obras consultadas*, un capítulo de *Comentarios* de los cuentos y un índice de títulos.

En la *Introducción*, en apretada síntesis, presenta un panorama general del estado de la investigación del cuento popular hasta el momento en que aparece el libro. Menciona a los investigadores más destacados con una breve noticia de la obra: en Alemania, Will-Erich Peuckert con un trabajo muy completo de las narraciones populares, pero que desconoce lo publicado

* Acaba de salir el tomo II. Santiago, 1961; 252 pp.

en español, en portugués y en catalán; las colecciones de Gottfried Henssen y de Friedrich Ranke, modelos en su género; en Estados Unidos, la obra de Edith Thompson y Jonas Balys para los cuentos de la tradición oral de la India; para el cuento de España, Aurelio M. Espinosa padre y Aurelio M. Espinosa hijo, José A. Sánchez Pérez, Marciano Curiel Merchán, Luis L. Cortés Vázquez, y en la zona catalana, Antoni Ma. Alcover y Joan Amades; para el cuento americano de origen español, el dominicano Manuel José Andrade, el argentino Bruno Jacovella —no había aparecido el libro de Susana Chertudi— y el peruano José María Arguedas. En forma elogiosa comenta la colección de cuentos recogidos entre los araucanos argentinos por Bertha Kössler-Ilg y la muy valiosa de Juan B. Rael de cuentos de Colorado y Nuevo México. En Brasil destaca los trabajos de Luis da Camara Cascudo y Lindorfo Gomes. Con el mismo criterio considera los trabajos de clasificación de los cuentos como los tan conocidos de Antti Aarne, Aarne-Thompson, Boggs, Hansen y a los estudios de tipos, de origen y de estilo, como los muy notables de Thompson, F. von der Léyen, C. W. von Sydow, W. E. Peucker, Max Lüthi.

Reseña la investigación de los cuentos populares en Chile, la constitución de la Sociedad de Folklore Chileno, las recolecciones entre araucanos de Félix José de Augusta, Rodolfo Lenz y Sperata R. de Saunier, y la valiosa obra de Ramón A. Laval, Rebeca Román, Manuel Guzmán Maturana y Ernesto Montenegro.

Expone la forma y el método con los cuales ha llevado a cabo su investigación, recogiendo los cuentos de boca del pueblo y en el lenguaje fiel del narrador. Estas condiciones confieren a sus materiales valor de documentos filológico-folklóricos. Toda insistencia para elogiar este imponderable mérito científico es poca, pues, el trabajo abrumador de recorrer nuestros campos y poblaciones en busca de narradores y el de arrancarles el tesoro con la autenticidad total de su tradición y de su innovación, de su contenido y de su forma, sólo quien lo ha hecho puede valorarlo cabalmente. El conjunto de su colección consta ya de 240 versiones, de la que este volumen constituye la primera serie (pág. 18).

La ordenación de los cuentos ha sido hecha de acuerdo a la clasificación de Aarne-Thompson, la ya clásica y valiosa catalogación, cuya adopción generalizada representa una ventaja imponderable para los estudios comparativos.

El tema ha sido tratado por Pino Saavedra en un excelente trabajo de mayor amplitud: *En torno a los cuentos folklóricos* (Archivos del folklore chileno. Fac. N° 8, 1957).

En un apartado especial considera el lenguaje de los cuentos. Es evidente el cuidado que Pino Saavedra ha puesto en expresar lo más fielmente posible el habla de los narradores, y si el uso de los signos comunes del alfabeto limita ciertos aspectos de la fonética, permite la lectura de todos, como corresponde. Así lo han hecho Aurelio M. Espinosa y Aurelio M. Espinosa, hijo, ambos filólogos, en sus cuentos españoles, ejemplo al que se atiene Pino Saavedra. Con conciencia de entendido dice: "Si nuestros cuentos no servirán para un estudio profundo de la fonética del español rural y

vulgar de Chile, serán, en cambio materiales preciosos para el de su morfología, sintaxis y vocabulario". Ampliamente se confirma esta afirmación en todas las páginas del libro, prestando así un gran servicio a la Dialectología americana. Los cuentos tomados a narradores cultos o semicultos, permiten establecer diferencias de lenguaje en los diversos niveles culturales del país.

En la parte final de la Introducción expresa el sentido de esta publicación, el de "dar a conocer el estado en que se encuentra la tradición narrativa de origen español" en Chile, y manifiesta que servirá de base para un futuro y detenido estudio (pág. 20), el que será realizado, sin duda, con la agudeza y la erudición que Pino Saavedra pone en toda su obra.

El cuerpo del volumen, comprendido entre las páginas 21 y 354, contiene las versiones de los cuentos aquí reunidos, de tipo mágico o maravillosos, enumerados del 1 al 75. El *Comentario* de los cuentos comprende de la página 364 a la 418 en letra menuda. Reseñaremos en conjunto, y en forma esquemática, los textos de las versiones y los respectivos comentarios:

1. *El matador de la serpiente y la hermana traidora*; combinación de los tipos 300 y 315 de Aarne-Thompson; motivos de gran extensión; documentados en cuentos recogidos entre los araucanos, en Chile y en la Argentina; esta forma combinada del cuento es corriente en la literatura oral del interior de la Argentina.

2. *El pájaro con pico de acero*. 3. *Las tres princesas robadas*. 4. *Don Juan Arcarpe*. Tipo 301 de Aarne-Thompson; de gran extensión; recogido entre los araucanos; corriente en la Argentina.

5. *El lobo Salamar*. 6. *El cuerpo sin alma*. 7. *El cuerpo sin alma*. Tipo 302 de Aarne-Thompson; de gran extensión y corriente en la Argentina; también entre los araucanos.

8. *El pescador*. 9. *Los hijos de la corvina*. 10. *Las casas verdes de irás y no volverás*. 11. *El caballero de la estrella y el caballero misterioso*. 12. *El pescado dorado*. Tipo 303 de Aarne-Thompson los números 8, 9 y 10; tipo 303 + 300, los números 11 y 12; de gran extensión; corrientes en la Argentina y documentados entre los araucanos, con elementos que pueden considerarse indígenas.

13. *Bernardito*. Tipo 304 de Aarne-Thompson; cuento difícil de clasificar (Espinosa, III, pág. 108) por la mezcla de elementos; poco difundido en el área del español; está documentado en la Argentina con variantes de motivos.

14. *La casa de huéspedes*. Amalgama de los tipos 304, 327 y 780 de Aarne-Thompson (los niños abandonados en el bosque, la posada donde se cuenta la historia de la vida).

15. *La princesa que iba a jugar al fin del mundo con el príncipe moro* (La princesa que gastaba siete pares de zapatos por noche). Versión del tipo 304 de Aarne-Thompson. Sorprende la escasez de este cuento en las lenguas neolatinas; en Chile, además de esta versión ha recogido otra Guzmán Maturana; a ésta se asemeja la que yo he recogido en Neuquén, región limítrofe con Chile.

16. *El puente de cristal*. 17. *Blanca Flor*. 18. *La Dúrmila*. 19. *La hija del diablo*. Tipo 313 de Aarne-Thompson; de gran extensión en diversas variantes; corriente en la Argentina.

20. *El de Altas Tierras Morenas*. No encuadra el cuento dentro de un determinado tipo de Aarne-Thompson, pero, en general, la amalgama de sus diversos motivos lo acerca al de *La hija del diablo*.

21. *El príncipe de la espada*. 22. *Juanito y su caballito*. 23. *El tonto*. Tipo 314 de Aarne-Thompson (los números 22 y 23 son versiones fragmentarias de cuento). De gran extensión en Europa, no en España en la actualidad, pero sin duda ha formado parte de su tradición, como lo prueban las variantes catalanas, las de Nuevo México y Colorado, la recogida por la Sra. de Kössler entre los araucanos de Neuquén y las chilenas estudiadas por Pino Saavedra y contenidas en su colección.

24. *La hermana traidora*. Tipo 315 de Aarne-Thompson. Este cuento aparece generalmente en combinación con el del *El matador de la serpiente* (véase el Cuento 1 de esta colección), como puede comprobarse en numerosas versiones de la Argentina.

25. *El viejito carbonero*. Tipo 325 de Aarne-Thompson (el padre entrega a su hijo a un mago; al año tiene que reconocerlo transformado en animal; al final el niño vence al mago); tiene gran extensión y está también documentado en la Argentina.

26. *Los dos niños*. Es una amalgama de motivos: tipo 327 de Aarne-Thompson (Hänsel y Gretel de Grimm) y del 706 (La niña sin brazos) con contaminación de motivos del tipo 408.

27. *Juan, Pedro y Chiquitín*. 28. *Gallarín*. 29. *El príncipe perdido*. Tipo 328 (con amalgama de otros tipos) de Aarne-Thompson. Sus variantes tienen gran extensión y son numerosas en la Argentina.

30. *El espejo mágico*. 31. *El soldadito*. Versiones del tipo 329 de Aarne-Thompson. Tiene extensión y no es común, pero está documentado en la Argentina.

32. *Pedro el herrero*. 33. *El herrero y el diablo*. Tipo 330 de Aarne-Thompson. Tiene gran extensión en sus variantes; se ha documentado en la Argentina.

34. *La suegra del diablo*. Variante del tipo 340 de Boggs. Parece formar, con sus variantes, un grupo iberoamericano de cuentos. Ha sido recogido en la Argentina.

35. *José Guerné*. Variante del tipo 400 de Aarne-Thompson con contaminación de motivos de otros cuentos. Sus variantes tienen gran extensión.

36. *Pedro, Juan y José*. 37. *La mona*. 38. *La sapita encantada*. 39. *Las tres naranjas de oro*. 40. *La sapita encantada*. 41. *La sapita encantada*. Tipo 402 de Aarne-Thompson. Tiene gran extensión en diversas variantes; se han recogido varias en la Argentina —una entre los araucanos de Neuquén.

42. *La bella durmiente*. Tipo 410 de Aarne-Thompson. Escasa en América y muy extendida en Europa.

43. *El príncipe encantado*. 44. *El torito de los cachitos de oro*. 45.

El pescador y el pescadito encantado. 46. *El pangano*. 47. *Cosme*. Tipo 425 de Aarne-Thompson, con muy diversas y complicadas variantes. Tiene gran extensión; en la Argentina hemos recogido numerosas variantes.

48. *La Guacha*. Tipo 432 de Aarne-Thompson.

49. *La niña de las trenzas de oro*. Puede considerarse un paralelo del subtipo 433 B de Aarne-Thompson, según Pino Saavedra.

50. *San José*. 51. *Los tres hermanos*. 52. *Los padecimientos de la otra vida*. Tipo 471 de Aarne-Thompson. Tiene gran extensión; entre las versiones de Chile figura una tomada a narradores araucanos: hemos recogido varias en la Argentina.

53. *María, la de la estrella de oro en la frente*. Tipo 510 de Aarne-Thompson (contaminado con otros motivos). Tiene gran extensión; en la Argentina se han recogido diversas variantes.

54. *La monita de palo*. 55. *La monita de palo*. Tipo 510 de Aarne-Thompson. Tiene gran extensión; entre las variantes de Chile figuran dos araucanas; otra araucana ha sido recogida en la Argentina; nosotros hemos documentado una en la región central.

56. *El buque de los tres hachazos*. Tipo 513 de Aarne-Thompson. En diversas variantes tiene gran extensión.

57. *Bernarda*. Tipo 514 de Aarne-Thompson.

58. *El caballito consejero*. Tipo 531 de Aarne-Thompson; tiene gran extensión; es corriente en la Argentina.

59. *Gallarín*. Amalgama de motivos de los tipos 550 y 314 de Aarne-Thompson.

60. *La mulita manca*. Tipo 550 de Aarne-Thompson.

61. *La linda de los cabellos de oro*. 62. *Los tres hermanos*. Tipo 554 de Aarne-Thompson contaminado con otros tipos.

63. *El coco de virtud*. 64. *El gallo, el perro y el gato*. 65. *La buena bola*. Tipo 560 de Aarne-Thompson. Tiene gran extensión. Se ha recogido entre los araucanos de la Argentina y de Chile.

66. *La lámpara maravillosa*. 67. *El palacio iluminado en el aire*. Tipo 561 de Aarne-Thompson. Variantes del conocido cuento de las Mil y una noche —es siempre muy interesante descubrir en la literatura oral de nuestra América la influencia de esta famosa colección de cuentos.

68. *Por qué el mar es salado*. Tipo 565 de Aarne-Thompson. De este cuento dice Pino Saavedra: "No conozco ninguna versión en lengua española o portuguesa, pero la catalana (de Amades) indica que la nuestra procede de la Península Ibérica y corresponde a la tradición europea occidental". Tampoco hemos registrado nosotros este tipo en la Argentina; es sin duda una rareza de la narrativa hispanoamericana.

69. *El rey mago*. Tipo 570 de Aarne-Thompson (versión fragmentaria); se conoce también en la Argentina.

70. *El leso*. Tipo 590 de Aarne-Thompson contaminado con los 311, 571, 650 y 675. Varios de estos motivos figuran en cuentos de tontos, en la Argentina.

71. *El enano*. Tipo 592 de Aarne-Thompson. Tiene extensión general y se conoce una variante en la Argentina.

72. *El compadre rico y el compadre pobre*. Tipo 613 de Aarne-Thompson. De gran extensión y corriente en la Argentina en numerosas variantes.

73. *Juan Carachilla*. 74. *Las doce damas*. 75. *El rey porfiado*. Tipo 621 de Aarne-Thompson. De gran extensión; se conoce también en la Argentina.

En resumen, el volumen contiene 75 versiones de 40 tipos de cuentos clasificados según la catalogación de Aarne-Thompson, pero con el agregado de copiosas referencias de las clasificaciones y colecciones de cuentos que se conocen en el mundo científico de la especialidad hasta el presente y el de agudos comentarios que aclaran las más diversas circunstancias que plantea la complejidad de las variantes. Con erudita información y seguro dominio de los materiales, Pino Saavedra ha elaborado ésta, la parte medular de la obra.

Por separado presenta la lista de los narradores de quienes ha podido reunir datos sobre sus condiciones de vida y cultura, de particular importancia para el estudio de la narrativa tradicional de un país, aspecto descuidado por los investigadores.

Completan el volumen un *Glosario* de "palabras y acepciones que no figuran en el Diccionario de la Real Academia y de formas dialectales difíciles de entender", y una *Lista de las obras consultadas*, excelente bibliografía del tema.

Las calidades de gran investigador del Folklore de Pino Saavedra han hecho posible esta valiosa obra de *Cuentos Folklóricos de Chile*. Compromete nuestra gratitud su lección de labor, de honradez y de sabiduría.

Susana Chertudi, *Cuentos Folklóricos de la Argentina*. Primera serie. Instituto Nacional de Filología y Folklore. Buenos Aires, 1960; 255 pp.

Con este libro afirma Susana Chertudi su orientación definida en el campo del Folklore, su especialización en el difícil estudio de la narrativa popular, ya iniciada en dos trabajos precursores, de mérito, *Las especies literarias en prosa (Folklore Argentino)*, J. Imbeloni y otros, Buenos Aires, 1959) y *L'étude du Conte Populaire en Argentine (Fabula. 2. Band, Heft 3)*, Berlín, 1959). Se afirma también como investigadora estudiosa, versada, de gran honestidad, condiciones que hay que exaltar sin reticencias en esta clase de labor intelectual.

El libro comprende: una *Advertencia*, una *Introducción*, un cuerpo de cien cuentos, un *Registro de tipos*, una *Bibliografía general*, un *Léxico* y un *Índice* de títulos.

En la *Advertencia*, seguramente de la Dirección del Instituto, se anuncia el propósito de publicar los trabajos realizados con los materiales allí reunidos, de acuerdo con un amplio plan. El material folklórico del Instituto contiene: el recogido por sus tres recolectores permanentes (de tres provincias argentinas), parte del seleccionado de la gran encuesta que en 1921 organizó, entre los maestros primarios, el Consejo Nacional de Educación,

por quienes trabajamos en su Comisión de Folklore y que un azar administrativo llevó a esa dependencia, y del que ahora seleccionan sus investigadores, pues la encuesta se encuentra actualmente en su poder, y de otros aportes accidentales.

Se expresa así mismo en la *Advertencia* que con este libro, "el Instituto continúa, en lo que a novelística popular se refiere, la tarea comenzada por el ex Instituto Nacional de la Tradición en los dos números de su Revista", en donde se publicó, *Cuentos de la tradición oral argentina, Recogidos en Catamarca y Corrientes* por Jesús María Carrizo y Guillermo Perkins Hidalgo, *Introducción y notas* por Bruno C. Jacovella, de excelente documentación y enfoque como todos los trabajos de este investigador.

La *Introducción* comprende: I *Estudio de los cuentos*, referencia compendiada pero completa de la investigación científica del cuento desde los hermanos Grimm hasta nuestros días, con la mención de los autores y las obras de mayor importancia. II *Los cuentos en la Argentina*, noticia de los pocos estudios del cuento popular publicados en nuestro país hasta la fecha, y de los autores y obras que aportan elementos al tema aún en el terreno literario, los más numerosos; su búsqueda minuciosa señala desde los pocos conocidos o casi olvidados de Lehmann-Nitsche de principios del siglo, hasta los muy difundidos y actuales. III *La presente selección*, exposición concreta, clara, honrada, de los materiales que contiene el libro, la procedencia, la organización, la clasificación, los problemas que se afrontan, las observaciones personales y sugerencias. Ha dividido así las 100 versiones de cuentos que contiene el libro: 34 cuentos de animales, 18 cuentos maravillosos, 3 cuentos religiosos, 39 cuentos humanos, 6 cuentos de fórmula. Estos cuentos han sido recogidos por investigadores del Instituto: 12 por Julián Cáceres Freyre, actual Director, 41 por Jesús María Carrizo, 9 por Guillermo E. Perkins Hidalgo, 23 por Susana Chertudi y Ricardo L. J. Nardi; 5 por una Directora de Escuela de la Provincia de Buenos Aires y 10 por maestros de diversas zonas del país que las remitieron en 1921 como parte de la encuesta del Consejo Nacional de Educación. Parece que sólo las versiones tomadas por Susana Chertudi y Ricardo Nardi (22 a una misma informante de Santiago del Estero y 1 a un informante de La Rioja) mantienen el habla fiel del narrador. Ya lo dijo Jacovella refiriéndose a los recolectores del Instituto: "Previénese a los lectores contra la tentación de tomar estos relatos como documentos lingüísticos. Hubiera sido peligroso encomendar la tarea de registrar exactamente el habla de los informantes a personas sin especialización filológica". Pero, la fidelidad del habla, sin necesidad de tener en cuenta ciertos aspectos de pronunciación, tiene también valor folklórico; la interpolación de la expresión del recolector en la del narrador puede llegar alguna vez hasta a afectar la integridad del *motivo* o sus variantes.

En la clasificación de los cuentos, Susana Chertudi se atiene a las ya clásicas de Aarne-Thompson, Boggs, Espinosa y a la reciente de motivos americanos de Hansen, y así mismo acude a otras obras fundamentales cuando no encuentra en ellas apoyo para los problemas nuevos que surgen en su labor. Con seguro conocimiento de los elementos que maneja, establece

identidad, semejanza o discrepancia con los cuentos o los motivos de los cuentos de su material y los publicados en la Argentina o en el ámbito universal, afianzada por una larga y minuciosa investigación. Con seriedad y mesura sugiere conclusiones para las que aún faltan elementos de juicio probatorios, y así dice al referirse a un grupo de cuentos de animales de América clasificados por Hansen: "El hallarlos en diferentes regiones del continente podría inducir a pensar que se trata de motivos americanos; sin embargo, estimamos prematuro el asegurarlo, pues serían necesarias colecciones más completas de algunas áreas para establecer los posibles centros originarios y las vías de difusión, mediante el cuidadoso estudio analítico de cada cuento en particular". Los cuentos de animales son, sin duda, los más originales y numerosos del folklore argentino, y con muy buen criterio, ha encabezado la colección con ellos. También es un acierto el respetar en la organización de los cuentos, ciclos tan característicos como los del zorro.

Sobre los *cuentos maravillosos, religiosos, humanos y de fórmula*, anota interesantes observaciones y establece las conexiones evidentes en la cadena tradicional que los une a los españoles y europeos en general.

Cada cuento lleva al pie la referencia de su clasificación, de su difusión según las publicaciones conocidas de la Argentina, de América y de España, y las características específicas de sus motivos, generalmente en comparación con otros.

Al final agrega un registro de tipos de Aarne-Thompson, Boggs y Hansen, una muy buena bibliografía del cuento y un léxico sintético.

El estilo de Susana Chertudi es directo, esquemático, pero claro y preciso.

Este libro, primero de una serie que se promete, reúne cien cuentos verdaderamente característicos del folklore argentino, tratados con agudo espíritu científico.

BERTA ELENA VIDAL DE BATTINI

Buenos Aires.